



# УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стащин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Кажу вам, що за одного грішника, який кається, радість на небі буде більша, ніж за дев'яносто дев'ятьма праведниками, які не потребують покайння”(Луки 15, 7).

“Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance” (Luke 15, 7).

## Sunday of the prodigal son Fore-feast of the Encounter

**Sunday tropar, tone 1:** Though the stone was sealed by the Jews\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Savior, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of Mankind.

**Troparion, Tone 1:** The heavenly choir of the angels, descending to earth,\* behold the Firstborn of all creation who has come,\* borne into the Temple as a Child\* in the arms of the Mother who knew no man.\* Therefore, together with us they chant \* the hymns of the forefeast, rejoicing. .

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kontakion, Tone 3:** Foolishly have I fled from Your glory, O Father,\* wasting the wealth You gave me on vices.\* Therefore, I offer You the words of the Prodigal:\* Loving Father, I have sinned before You.\* Take me, for I repent, and make me as one of Your hired hands.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Kontakion, Tone 6:** The Word, who is invisibly with the Father, is now seen in the flesh,\* ineffably born of the Virgin,\* and He is given to the high priest in the arms of the righteous elder.\* Let us worship Him as our true God!

**Prokimen, tone 1:** Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

**verse:** Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

**Epistle:** A reading from the first Epistle of the holy apostle Paul to the Corinthians (6: 12-20)

Brothers! "Everything is lawful for me" - but that does not mean that everything is good for me. "Everything is lawful for me" - but I will not let myself be enslaved by anything. "Food is for the stomach and the stomach for food, and God will do away with them both in the end." - but the body is not for immorality; it is for the Lord, and the Lord is for the body. God, who raised up the Lord, will raise us also by his power. Do you not see that your bodies are members of Christ? Would you have me take Christ's members and make them the members of a prostitute? God forbid! Can you not see that the man who is joined to a prostitute becomes one body with her? Scripture says, "The two shall become one flesh." But whoever is joined to the Lord becomes one

## Неділя про блудного сина Передпразденство Стрітєння

**Тропар воскресний, глас 1:** Хоч камінь запечатали юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, тридневний Спасе,\* даруючи світові життя.\* Ради цього сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресенню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава промислові Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбєць.

**Тропар, глас 1:** Небесний хор небесних ангелів,\* приникши на землю,\* бачить, як Мати, що не знала мужа,\* вносить до храму Первородного всієї тварі,\* що прийшов як немовля,\* і тому з нами співає передпразденственну пісню,\* радуючися.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак Тріоді, глас 3:** Від батьківської слави Твоїєї я віддалився безумно,\* у злomu я розтратив багатство, яке передав Ти мені.\* Тому Тобі блудного голос приношу:\* Согрішив я перед Тобою, Отче щедрий, прийми мене – каюся,\* і вчини мене, як одного з наємників Твоїх.

*І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

**Кондак, глас 6:** З Отцем бувши, невидиме Слово нині ж видимим стало плоттю:\* несказанно від Діви народилося і руками старечими дається святителеві.\* Поклонімся Йому – істинному Богу нашому..

**Прокімен, глас 1:** Будь, Господи, милість твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

**СТИХ:** Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.

**Апостол:** До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (6: 12-20)

Браття! "Все мені можна", та не все корисне. "Все мені можна", та я не дам нічому заволодіти надо мною. "Їжа для живота, і живіт для їжі!" Бог же одне і друге знищить. Тіло ж не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же і Господа був воскресив - та й нас воскресить своєю силою. Хіба не знаєте, що тіла ваші - члени Христові? Узнявши, отже, члени Христові, - зроблю їх членами блудниці? Хай так не буде! Чи не знаєте, що той, хто пристає до блудниці, є з нею одним тілом? Бо "будуть, - каже, - двоє одним тілом." Хто ж пристає до Господа, є одним духом. Утікайте від

spirit with him. Shun lewd conduct. Every other sin a man commits is outside his body, but the fornicator sins against his own body. You must know that your body is a temple of the Holy Spirit, who is within - the Spirit you have received from God. You are not your own. You have been purchased, and at a price. So glorify God in your Body.

**Alleluia, tone 1:**

**verse:** God gives me vindication, and has subdued peoples under me.

**verse:** Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity for ever.

**Gospel:** Luke 15: 11-32

The Lord told this parable: "A man had two sons. The younger of them said to his father, "Father, give me the share of the estate that is coming to me." So the father divided up the property. Some days later this younger son collected all his belongings and went off to a distant land, where he squandered his money on dissolute living. After he had spent everything, a great famine broke out in that country and he was in dire need. So he attached himself to one of the propertied class of the place, who sent him to his farm to take care of the pigs. He longed to fill his belly with the husks that were fodder for the pigs, but no one made a move to give him anything. Coming to his senses at last, he said: "How many hired hands at my father's place have more than enough to eat, while here I am starving! I will break away and return to my father, and say to him, Father, I have sinned against God and against you; I no longer deserve to be called your son. Treat me like one of your hired hands." With that he set off for his father's house. While he was still a long way off, his father caught sight of him and was deeply moved. He ran out to meet him, threw his arms around his neck, and kissed him. The son said to him, "Father, I have sinned against God and against you; I no longer deserve to be called your son." The father said to his servants: "Quick! bring out the finest robe and put it on him; put a ring on his finger and shoes on his feet. Take the fatted calf and kill it. Let us eat and celebrate because this son of mine was dead and has come back to life. He was lost and is found." Then the celebration began. Meanwhile the elder son was out on the land. As he neared the house on his way home, he heard the sound of music and dancing. He called one of the servants and asked him the reason for the

розпусти! Усякий гріх, що його чинить людина, є поза її тілом; а хто чинить розпусту, грішить супроти власного тіла. Хіба ж не знаєте, що ваше тіло - храм Святого Духа, який живе у вас? Його ви маєте від Бога, тож уже не належите до себе самих. Ви бо куплені високою ціною!

**Алилуя, глас 1:**

**СТИХ:** Бог, що дає відплату мені і покорив народи мені.

**СТИХ:** Ти, що величаєш спасення царя і твориш милість помазаникові своєму Давидові і сімені його до віку.

**Євангеліє:** Від Луки 15: 11-32

Сказав Господь притчу оцю: "В одного чоловіка було два сини. Молодший з них сказав батькові: Тату, дай мені ту частину маєтку, що мені припадає. І батько розділив між ними свій маєток. Кілька днів потім, молодший, зібравши все, подався у край далекий і там розтратив свій маєток, живши розпусно. І от як він усе прогайнував, настав великий голод у тім краю, і він почав бідувати. Пішов він і найнявся до одного з мешканців того краю, і той послав його на своє поле пасти свині. І він бажав би був наповнити живіт світ стручками, що їх їли свині, та й тих ніхто не давав йому. Опам'ятавшись, він сказав до себе: Скільки то наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду конаю. Встану та й піду до батька мого і скажу йому: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе! Я недостойний більше зватися твоїм сином. Прийми мене як одного з твоїх наймитів. І встав він і пішов до батька свого. І як він був іще далеко, побачив його батько його й, змилосердившись, побіг, на шию йому кинувся і поцілував його. Тут син сказав до нього: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе. Я недостойний більше зватися твоїм сином. А батько кликнув до слуг своїх: Притьмом принесіть найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і сандалі на ноги. Та приведіть годоване теля і заріжте, і їймо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся. І вони заходились веселитися. А старший його син був у полі; коли ж він, повертаючись, наблизився до дому, почув музику й танці. Покликав він одного із слуг і спитав, що воно таке було б. Той же сказав йому: Брат твій

dancing and the music. The servant answered, "Your brother is home, and your father has killed the fatted calf because he has him back in good health." The son grew angry at this and would not go in; but his father came out and began to plead with him. He said to his father in reply: "For years now I have slaved for you. I never disobeyed one of your orders, yet you never gave me so much as a kid goat to celebrate with my friends. Then, when this son of yours returns after having gone through your property with loose women, you kill the fatted calf for him." "My Son," replied the father, "you are with me always, and everything I have is yours. But we had to celebrate and rejoice! This brother of yours was dead, and has come back to life. He was lost, and is found."

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia! Alleluia!

повернувся, і твій батько зарівав годоване теля, бо знайшов його живим-здоровим. Розгнівався той і не хотів увійти. І вийшов тоді батько й почав його просити. А той озвався до батька: Ось стільки років служу тобі й ніколи не переступив ні однієї заповіді твоєї, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитись. Коли повернувся цей син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарівав для нього годоване теля. Батько ж сказав до нього: Ти завжди при мені, дитино, і все моє - твоє. А веселитись і радіти треба було, бо оцей брат твій був мертвий і ожив, пропав був і знайшовся."

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

**TODAY**

**SUM Youth Organization** invites you to our church hall for breakfast!



**СЬОГОДНІ**

**СУМ-івці** запрошують Вас до церковної залі на сніданок!

Please keep in your prayers

**+Brian J Samila.**

May God grant him eternal rest!



Просимо згадати у молитві

**+Браєна Самійлу.**

Вічна йому пам'ять!

**YOUR DONATION WILL BE DOUBLED!**

Our Charitable Fund invites you to join an initiative to support people in Ukraine - the wounded, the hungry, and families displaced by war.

**Now is a critical moment.**

During these winter months, the people of Ukraine face sub-zero temperatures while under constant threat of shelling. Your generosity can make a lifeline.

Two generous donors have committed to matching every donation, **up to \$15,000.** This means that **every dollar of you give becomes two**, helping provide urgently needed medical aid, food, and other life-saving support.

**Let your generosity goes twice as far!**

**ВАШУ ПОЖЕРТВУ БУДЕ ПОДВОЄНО!**

Наш Благодійний Фонд запрошує вас долучитися до ініціативи з підтримки людей в Україні - поранених, тих, хто голодує, та родин, які втратили дім через війну.

**Зараз — критичний момент.**

У зимові місяці тисячі людей в Україні змушені виживати за мінусових температур, перебуваючи під постійною загрозою обстрілів. Саме ваша підтримка може стати для них порятунком.

Двоє благодійників зобов'язалися **подвоїти кожну пожертву** на суму до **15 000 доларів.**

Це означає, що **кожний долар вашої допомоги перетворюється на два**, забезпечуючи нагально необхідну медичну допомогу, їжу та життєво важливу підтримку. **Дозвольте вашій доброті помножитися!**

## **The Holy Mysteries of Christian Initiation**

Participation in the life of the Most Holy Trinity becomes a reality for us through the Holy Mysteries of Baptism, Chrismation, and Eucharist. In other words, we partake of God's life by being united to Christ, receiving the seal of the Holy Spirit, and sharing the Body and Blood of Christ in the community called Church. As a person after birth begins to breathe and then receives nourishment in order to live, so the newly baptized, born to new life in the baptismal font, begins to breathe by the Holy Spirit and receives the nourishment of Holy Communion in order to grow in Christ. Through the prayers and sacred actions of the liturgical rite of each of these Mysteries, the Church leads the faithful (the Greek Fathers speak of *mystagogy*—leading into the mystery) into an understanding of the Mystery and perceiving it as a single, unified action of God's grace. This is why in the tradition of the Eastern Church, these three Holy Mysteries are celebrated together.

### **The Holy Mystery of Baptism**

#### **1) Baptism Is the Birth to New Life in Christ**

The Father reveals and grants us eternal life through his Son in the Holy Spirit. This life of the new creation becomes accessible to us not only after death, but even now. Through the Holy Mysteries of Baptism and Chrismation, along with the Eucharist, we are united to Christ. In him we become heirs of divine life, bearers of the Holy Spirit, who reveals to us the full truth of Christ. The Spirit leads us along the paths of Christ's commandments and prays within us: "Abba! Father!" (Rom 8:15). Through these Holy Mysteries we become members of the Body of Christ and temples of the Holy Spirit.

*(Christ - our Pascha; 408-409).*

## **Таїнства християнського втаємничення**

Входження у життя Пресвятої трійці відбувається через святі таїнства Хрещення, Миропомазання та Євхаристії – через наше поєднання з Христом, отримання печаті Святого духа і Причастя тіла й крові Христових у спільноті церкви. Як людина після народження починає дихати та їсти, щоб могли жити, так і охрещений, народжений до нового життя в хрещальній купелі, починає дихати Святим духом і живитися Святим Причастям, аби зростати у Христі. У чині богослужіння кожного з цих таїнств церква через молитви й обряди вводить (грецькою мовою – тайновведення) віруючих у розуміння таїнства й прийняття його як єдиного діяння Божої благодаті. Саме тому у східній церковній традиції ці три Святі таїнства звершуються разом.

### **Святе таїнство Хрещення**

#### **1) Хрещення – народження до нового життя у Христі**

Отець об'являє і дарує нам вічне життя через Свого Сина у Святому дусі. це життя нового творіння стає доступним для нас не тільки по смерті, але вже тепер. Через святі таїнства Хрещення й Миропомазання, разом із Причастям, ми з'єднуємося з Христом, стаємо в ньому спадкоємцями Божого життя, носіями Святого духа, який об'являє нам усю правду Христову, веде шляхами заповідей Христових і молиться в нас: «Авва! – Отче!» (Рм. 8, 15). Через ці Святі таїнства ми стаємо членами тіла Христового й храмом Святого Духа.

*(Христос – наша Пасха; 408 - 409).*

“Nothing but prayer can make saints because nothing but God can make saints, and we meet God in prayer. Prayer is the hospital for souls where we meet Doctor God.” (Peter Kreeft)

“Ніщо, окрім молитви, не може зробити святих, бо ніхто, окрім Бога, не здатний вчинити когось святим, а з Богом ми зустрічаємося у молитві. Молитва - це лікарня для душ, де ми зустрічаємо Бога - Лікаря” (Пітер Кріфт).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**February 1<sup>st</sup> - 7<sup>th</sup>**

**Sunday, 1 (Sunday of the prodigal son; fore-feast of the Encounter, Martyr Tryphon)**

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God's Blessings for Orest Pyndus.....mother

Health & God's blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,  
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Health & God's Blessings for Myroslava, Ivan, Ivanna, Sofiya, Andriy, Oleksandr, Bohdan,  
Olena, Zenon, Zlata, Luba, Halyna.....family

**Monday, 2 ( ⊕ The Encounter of Our Lord, God and Savior Jesus Christ)**

9:00 Health & God's Blessings for Bidnyk, Hrenyukh, Rud', Hawryluk, Dyakiv, Voynarovskyy, Romanyak family..

7PM Health & God's Blessings for Maria.....son

**Tuesday, 3 (Post-feast of the Encounter; Holy and Just Simeon and the Prophetess Anna)**

8:00 +Maria Teslenko.....family

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

**Wednesday, 4 (Post-feast of the Encounter; Our Venerable Father Isidore of Pelusium)**

8:00 Health & God's blessings for Yaryna & family.....family

Health, God's Blessings & victory for the Ukrainian Armed Forces.....

**Thursday, 5 (Post-feast of the Encounter; The Holy Martyr Agatha)**

8:00 Health & God's Blessings for Iryna.....family

For the holy vocations to the Redemptorists.....

**Friday, 6 (Post-feast of the Encounter; Our Venerable Father Boucolus, Bishop of Smyrna)**

8:00 Health & God's blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,

Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

**Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR**

7:00 PM Divine Liturgy.....Mothers in prayer

**Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR**

**Saturday, 7 (Post-feast of the Encounter; Our Venerable Father Parthenius, Bishop of Lampsacus)**

8:00 +Wolodymyr Klapischak.....Walter Zahorodny

+Maria Zabihaylo (40th day) PAN.....family

+Krystyna Pietras (40th day).....Ivanylo family

5:00 PM

+Vasyl & Irena.....Oleh & Olenka Kolodiy